

Le Bris De Kérouack

Association des familles Kirouac

2,00 \$ Décembre 1992

No: 30

Revue des descendants de Maurice-Louis Alexandre Le Bris de Kérouack



*Que cette période des Fêtes
soit particulièrement
remplie de bonheur et de gaieté*

KEROUAC



KEROACK



KIROUAC



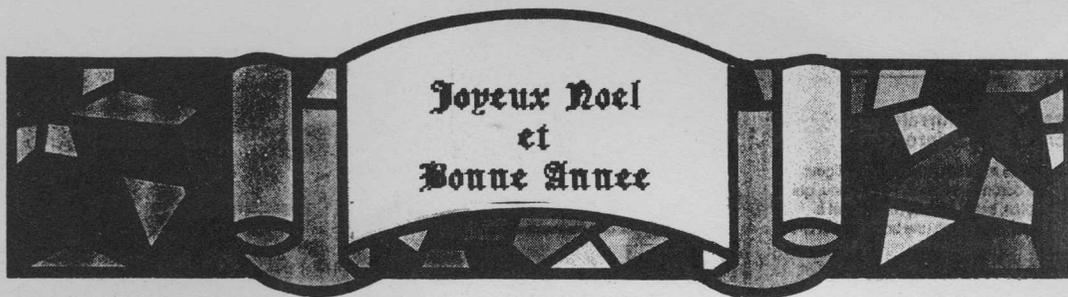
KYROUAC



KEROUACK



KIROUACK



LE MOT DU PRESIDENT

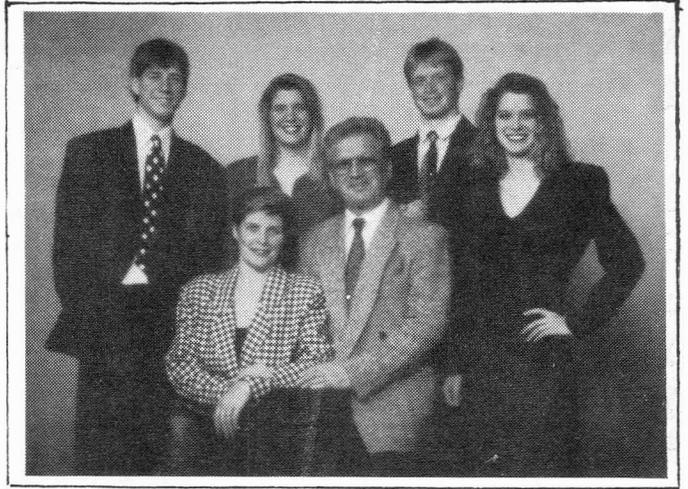
Bonjour cousins(nes)

En cette période des fêtes qui arrivent à grand pas, voilà un temps pour tous ou il fait bon festoyer dans chacune de nos familles respectives. Les cadeaux seront certes appréciés des enfants tout spécialement et aussi des plus grands n'est ce pas! et les voeux de bonheur seront transmis de part et d'autres de bonne foi.

Bien sûr, le grand maître d'en haut sera le grand responsable, le centre de nos activités et par le fait même nous donnera la motivation nécessaire à garder intact cette chaleur d'âme qui caractérise ces belles fêtes de Noël et du jour de l'an.

Justement aujourd'hui, je vous invite personnellement et ce chacun(une) d'entre vous qui êtes membres de notre association de bien vouloir transmettre ou promouvoir notre appartenance de notre association à vos proches parents, cousins(nes), frères et soeurs soit tous les gens qui on un lien apparenté à notre nom KIROUAC-KEROUAC et j'en suis sûr, vous en ferez des heureux(ses) et peut-être qu'ils deviendront membres en règle de notre association. Carte de membre \$15,00 annuel et cela comprend la parution du journal 4 fois par année et de connaître tout sur le développement des racines de nos ancêtres en Bretagne et d'avoir un suivi, une continuité concrete de nos réunions, d'avoir un lien avec vos responsables régionaux et enfin avoir la possibilité de vous exprimer dans la revue et bien sûr notre généalogie informatisée un super de beau volume (\$35,00) qui pourrait très bien se donner en cadeau. Pour réservation du volume 418-831-4643 François et informations sur carte de membre.

Lors de notre dernière réunion, le conseil d'administration a ébauché et ce très sommairement notre prochaine rencontre annuelle et très probablement dans les Bois-Franc et Mauricie. Notre jovialiste Bruno Kirouac de Warwick nous donnera en temps et lieu de plus amples détails.



Mon épouse Rollande et moi vous souhaitent à chacun(une) d'entre vous un très joyeux Noël et une excellente année ou la paix du coeur, la paix de la famille Kirouac d'hier, d'aujourd'hui et de demain saura être des nôtres.

N.B. Merci aux présidents régionaux pour leur participation dans ce journal, j'apprécie beaucoup.

Au plaisir de vous rencontrer un jour.

André Kirouac, Président



A titre de nouveau conseiller de notre association (région de Montréal), je voudrais souhaiter d'heureuses Fêtes à tous les Kérouac, Kéroack, Kirouac, Kyrouac, Kérouack, Kirouack de la grande région de Montréal. Avec mes voeux, je me permets de faire une suggestion. A l'occasion de Noël et du Nouvel An pourquoi ne pas offrir un cadeau patrimonial à des jeunes de vos familles: un abonnement d'un an (\$15,00) à notre revue LEBRIS DE KEROUACK? Quelle belle façon de léguer à vos descendants l'intérêt pour notre patrimoine commun!

Joyeux Noël! Bonne Année!

Clément Kirouac



6^e assemblée générale annuelle de l'Association des familles Kirouac tenue le samedi le 1^{er} août à 16.00 heures au Ramada Inn, 5500 rue Sherbrooke Est, Montréal.

1. Ouverture de l'assemblée

Pierre Kirouac président de la région de Montréal nous souhaite la bienvenue et déclare l'ouverture des fêtes.

Jacques Kirouac président "par intérim" déclare la 6^e assemblée générale ouverte à 16.20 heures et explique le pourquoi d'une telle assemblée.

2. Lecture et adoption de l'ordre du jour

Chaque membre ayant fait une lecture personnelle de l'ordre du jour, il est proposé par Jacques Kirouac et appuyé de Robert Kirouac. Adopté

3. Lecture et adoption du procès verbal de la 5e assemblée générale tenue le 15 mai 1991 à Warwick

Chaque membre ayant en main le dit procès verbal, en fait lui-même la lecture, il est proposé par Jean-Yves Kirouac appuyé de Marthe Delisle. Adopté

4. Rapport du président "par intérim"

Cette année le Conseil d'Administration a tenu 4 réunions, ces réunions n'impliquent aucun frais, elles sont faites bénévolement. Depuis le début de l'Association nous en sommes à 88 réunions du Conseil d'Administration. Cette année 4 revues ont aussi vu le jour. En 1991 les fêtes chez les franco-américains à Hollis, ont eu lieu dans la simplicité.

La généalogie étant disponible, les ventes se sont chiffrées à 265 volumes.

L'Association a été représentée à Ville Degelis lors de la fête en l'honneur de Gonzague Kirouac, l'homme fort.

La recherche en Bretagne en vue de retrouver le lieu de provenance de l'ancêtre se continue. Recherche effectuée par M. LePetit de Vannes; Jacques l'a rencontré en juin dernier. Selon M. LePetit le lieu d'origine de l'ancêtre serait Berrien ou l'une de ses succursales, dans le diocèse de Cornouailles. Nous serions dans l'erreur depuis un siècle, puisque nous ne descendons peut-être pas du Marquis de Kéroatz mais bien des Le Bris.

La piste à suivre maintenant est un papier rédigé par M. Dumesnil en 1925 et qui dit que l'abbé Charles Le Bris est l'oncle de l'ancêtre, c'est à l'étude.

Voilà en gros ce qui a été fait par le Conseil d'Administration cette année. Proposé par André Kirouac, appuyé par Jean Kirouac, que le rapport du président "par intérim" soit adopté. Adopté

5. Rapport du trésorier

René étant absent, François a fait la présentation du bilan financier. Les membres ont une copie de l'état des finances.

Il est demandé par les membres si l'on peut avoir des reçus pour fins d'impôts lors de dons. Le Conseil d'Administration se renseignera sur ce point.

Il est aussi demandé à quoi servait le 15,00\$ lors de l'adhésion. Il sert pour les revues; nous avons le tarif de deuxième classe pour les postes et sert aussi pour les autres petites dépenses usuelles. Il est proposé par Hélène Kirouac appuyé par Gérard Lévesque que le rapport du trésorier soit adopté. Adopté

6. Nomination d'un vérificateur

Rolland Kirouac est proposé par Bruno Kirouac, appuyé de Jean-Yves Kirouac - Rolland est donc élu comme vérificateur encore cette année. Adopté

7. Modification de nos règlements

- 7.1 Article 6.01: Porter de sept à neuf membres le nombre de membres du conseil d'administration.
Proposé par Jean Kirouac appuyé par Jacques Kirouac, adopté à l'unanimité.
- 7.2 Article 6.04: Porter de 2 ans à 3 ans la durée d'un mandat au Conseil d'Administration.
Proposé par Aimé Kéroack appuyé par Jacques Kirouac II.
Adopté à l'unanimité.

Ajout aux règlements déjà en vigueur

Article 4.03: Les cartes de membres sont signées par le président et le secrétaire proposé par Henri Kirouac appuyé par Marie T. Kirouac et adopté à l'unanimité.

Article 5.04.01: Le quorum du conseil d'administration est constitué des deux tiers (2/3) de ses membres.
Proposé par Yvan Kirouac appuyé par Jacques Kirouac adopté à l'unanimité.

Article 5.04.02: Le quorum du comité exécutif est constitué des trois quarts (3/4) de ses membres.
Proposé par Jean Kirouac appuyé par Jean-Yves Kirouac et adopté à l'unanimité.

Article 5.06: Un scrutateur nommé par le président d'assemblée.

Proposé par François Kirouac appuyé par Jacques Kirouac et adopté à l'unanimité.

Article 5.07: Le conseil peut aussi soumettre des recommandations à l'assemblée générale.

Proposé par Guy Kirouac appuyé par Bruno Kirouac adopté à l'unanimité.

8. Election du conseil d'administration

Suite aux modifications des règlements les membres du Conseil d'administration déjà en place acceptent de prolonger leur mandat d'un an. Donc les mandats de Sarto, René et Marie prennent fin en 1993, ceux de François, Bruno et Céline en 1994, Jacques étant président sortant, reste sur le Conseil d'Administration mais sans droit de vote. Pour cette année trois postes sont donc ouverts.

Mise en candidature

André Kirouac	proposé par	Bruno Kirouac	appuyé par	Pierre Kirouac
Jean-Yves Kirouac	" "	Marie T.Kirouac	" "	Hélène Kirouac
Gaby Kirouac	" "	Jean Kirouac	" "	Bruno Kirouac
Pierre Kirouac	" "	Jean-Yves Kirouac	" "	André Kirouac
Aimé Kéroack	" "	Gisèle Kirouac	" "	Jean Kirouac
Jacques Kirouac II	" "	Albert Kirouac	" "	Pierrette Kirouac
Guy Kirouac	" "	Jean Kirouac	" "	Marthe Delisle

Fermeture des mises en candidature proposé par André Kirouac.

Appuyé par Jean-Yves Kirouac.

Guy Kirouac, refuse
Jacques Kirouac, refuse
Aimé Kéroack, refuse
Pierre Kirouac, refuse
Gaby Kirouac, refuse
Jean-Yves Kirouac, refuse

André Kirouac accepte le 1er poste et demande la réouverture des mises en candidature, André appuyé de Jean Kirouac propose Jean-Yves Kirouac.

Jean-Yves accepte le 2ième poste.

La troisième personne sera désignée d'office par le conseil d'administration.

9. Présentation du nouvel exécutif

Il sera présenté dans la prochaine revue.

10. Questions et voeux des membres

On demande que l'adresse du secrétaire soit sur l'avis de renouvellement.

On demande qu'une invitation aux fêtes soit lancée à tous les gens ayant déjà été membre de l'Association.

Qu'il y ait plus d'information dans les journaux.

Une invitation à trouver une nouvelle formule pour les fêtes est lancée.

11. Levée de l'assemblée

Elle est levée à 17.45 heures proposée par André Kirouac appuyé par Jean-Guy Kirouac.

Céline Kirouac
secrétaire aux réunions



MAGASIN KIROUAC INC.

745, 3ème avenue
Québec, Québec
G1L 2W7
Tél.: (418) 522-3037

KIROUAC HOBBY INC. LES GALERIES DE LA CAPITALE

5401, boul. des Galeries,
Québec, Québec
G2K 1N4
Tél.: (418) 627-2827

MAGASIN KIROUAC INC. PLACE DU ROYAUME

1401, boul. Talbot
Chicoutimi, P.Q.
G7H 5N6
Tél/Fax.: (418) 696-2664

MAGASIN KIROUAC INC. GALERIES DE LA CHAUDIERE

1116, boul. Vachon nord,
Ste-Marie de Beauce, P.Q.
G6E 1N7
Tél.: (418) 387-4823 Fax.: 387-2610

MAGASIN KIROUAC INC. GALERIES THETFORD-MINES,

520, boul. Smith sud.
Thetford-Mines, P.Q.
G6G 5V9
Tél/Fax.: (418) 335-7492

G. & M. KIROUAC INC.

2700, boul. Laurier, Loc. 108A,
Place Laurier,
Ste-Foy, P.Q.
G1V 4J9
Tél.: (418) 650-0739

MAGASIN KIROUAC INC. GALERIES MONTMAGNY,

101 boul. Tache ouest,
Montmagny, P.Q.
G5V 3T8
Tél.: (418) 248-8865 Fax.: 248-9781



DOSSIER LE BRICE DE KEROUAC

Claude LE PETIT

Situation au 13 novembre 1992

Etude du texte signé J.V. Montmesnil

Etude sur les recherches concernant les origines, en France, de l'Ancêtre, uniquement.

A---

Ce qui me frappe est que **toutes les graphies québécoises** (Kéroac, Crouaque, Larouaque, Kéroac, Kérouach, Kérouack, Kyrouac, Kirouac) indiquées dans ce document se terminent par le phonème "ouac".

Connaissant l'importance, aux époques impliquées, de la phonétique par rapport à l'écriture commune, ceci me semble éloigner sérieusement la piste **Kéroartz**, dont la prononciation est évidemment différente, et en tout cas plus proche phonétiquement, me semble-t-il, de **Kéroartzs** ou même **Kéroarss**. D'ailleurs que serait devenu le deuxième "r" qui n'apparaît **absolument jamais** dans les graphies du patronyme québécois?

Il serait intéressant de savoir si dans la généalogie des châtelains de Guingamp et Lannilis, le titre de Kéroartz s'est parfois transformé en Kéroac. J'en doute fort ! Le document du cabinet Montmesnil l'indique bien une fois (3ème ligne du 2ème paragraphe), mais il semble bien que ce soit une variante proposée **par l'auteur du document lui-même**. Toutes les autres mentions que je connais font état d'une seule et même graphie, sous laquelle, dans les écrits, biographies ou autres, j'ai personnellement toujours trouvé cette famille: KEROUARTZ

Complément à la note " A--- " ci-dessus

Mon épouse et moi sommes allés en Côtes d'Armor, à Guingamp, où nous avons revu le château des Salles. Il n'appartient plus à la famille Kerouartz et abrite maintenant des organismes collectifs, de formation, culturels, etc.

Nous avons interrogé des guingampais de vieille souche (plusieurs générations) pour les entendre prononcer le nom de l'ancien châtelain. Deux versions : les uns prononcent "KEROUAR" (le dernier R un peu guttural) et les autres "KEROUARSS". A remarquer que dans l'un et l'autre cas, le "T" est pratiquement inexistant à l'oreille.

Cette interrogation de six ou sept personnes s'est faite "à l'aveugle", c'est à dire que nous avons demandé le nom du châtelain, sans le prononcer nous-mêmes pour ne pas influencer l'interlocuteur, et n'avons pas donné au préalable la raison de notre intérêt.

Cette mini-enquête semble bien apporter confirmation d'une différence indéniable entre Kerouac et Kerouartz sur le plan phonétique ou linguistique.

B---

Manifestement, Bériel n'est pas devenu Kerien, lequel n'est pas non plus dans le diocèse de Cornouailles.

C---

La tradition des trois frères partant ensemble de Kérien, me rappelle étrangement une tradition orale très semblable qui hantait certaines familles LEMIEUX en France il y a encore quelques années. Selon celle-ci, deux LEMIEUX, frères ou cousins, partent de Normandie pour le Canada à la fin du XIXème siècle; l'un renonce et s'arrête en cours de route en Bretagne où il fonde la branche bretonne; l'autre poursuit jusqu'au Québec où il fait souche.

Malgré la démonstration formelle, à partir d'actes indubitables, d'un amalgame qui s'était fait entre deux événements distants de deux siècles et demi, certains tenants de cette tradition n'ont jamais voulu en démordre.

Il est vrai qu'eux mêmes ou leurs proches pouvaient alors se donner un rôle personnel dans l'histoire.

D---

A propos de Charles Le Brice, recteur de la paroisse de Cléder, l'article reçu précédemment intitulé "Deux auteurs bretons", extrait de la Nouvelle Revue de Bretagne, semble faire un sort à cette affirmation (en haut de la page 209). L'article de Jean Louis LE FLOC'H, plus récent et plus précis, joint au présent dossier confirme: Charles LE BRIS n'a jamais été recteur de Cléder.

E---

Il est fait mention du compatriote Nicolas Kervedo (1er paragraphe, 2ème page). Il s'agit de Nicolas Jean de Kerverzo, qui signe comme témoin au mariage de l'Ancêtre. Erreur qu'un généalogiste de profession, paléographe par définition, n'aurait pas dû commettre.

F---

Concernant les origines de l'Ancêtre en France, je remarque que l'essentiel de cette étude s'appuie sur des documents québécois:

- relation du voyage de l'abbé Jules Kirouac, retransmise par le F. M.-Victorin. Sans mettre en doute l'honnêteté de ces vénérables personnes, on peut s'interroger sur le "filtrage" que l'un ou l'autre ont pu, par inadvertance, opérer sur ce récit. Ce qui en est retenu est surtout la relation présumée avec la famille du marquis de Kérouartz, mais sans en apporter la preuve de cette appartenance à la même famille. Aucun indice précis sur le lieu de naissance de Maurice-Louis, ou qui puisse être lié à son acte de mariage.

- on connaît l'indéniable intérêt du Dictionnaire TANGUAY pour les généalogistes du Québec. On sait aussi que certains articles méritent d'être contrôlés, en raison de nouvelles découvertes au Québec même, mais surtout en les rapprochant des archives d'origine pour ce qui est des ancêtres français.

Il nous paraît difficile d'affirmer une généalogie française sans avoir étudié les archives correspondantes en France. Or il n'est indiqué aucune référence prise directement en France par le cabinet de généalogie chargé du dossier.

G---

Le fils du marquis dit, en estimant la même origine pour les deux familles, que "sa famille elle-même habitait autrefois Kérien où elle se livrait au commerce". Ceci semble en contradiction avec les droits et devoirs de la noblesse qui voulaient que, sous l'Ancien Régime, les nobles dérogeaient en se livrant à une activité mercantile, sauf cas exceptionnel. Il faudrait donc admettre que ce n'est qu'après la Révolution que les Kerouartz devinrent commerçants. Dans ce cas, aucun rapprochement à faire avec Maurice-Louis et sa famille par rapport à une activité marchande.

H---

Le Certificat joint, à en-tête de J.V. MONTMESNIL, ne donne aucun renseignement de plus que ce qui pouvait être trouvé au Québec même. Il me paraît de plus en plus qu'aucune recherche n'a été faite par ce cabinet de Hull dans les archives de France. Il est aussi probable que le cabinet parisien PAVY, ANDRIVEAU, SCHAEFFER et PELLETIER, n'a pas été en cause dans cette recherche. La mention de ce cabinet en tête de lettre n'est qu'une référence commerciale permanente, mais n'implique pas systématiquement son intervention dans chacune des affaires, même franco-québécoises.

Notes sur l'article de J.-L. LE FLOC'H

Résumé de la biographie de Charles LE BRIS:

- né ca 1664, à Lanhouarneau
- ordonné prêtre à Saint-Pol-de-Léon, le 23 septembre 1691
- 1711 : est aumônier des Dames de l'Union Chrétienne à Brest
- 8 septembre 1715 : vient à Carhaix où il assure le service spirituel de la communauté des Augustines et de l'hôpital. Il passe là les vingt et un dernières années de sa vie
- 7 octobre 1736 : confirme son testament. Décède le jour même ou le lendemain.
- 9 octobre 1736 : inhumé à Carhaix.

Son testament nous donne quelques informations familiales:

- il se dit **enfant unique du second lit** de son père et de sa mère.
- il n'a de parents que d'assez loin

De plus, on apprend qu'il a **un neveu, ou petit-neveu, Jean ABAZIOU**, de Plougar, ordonné prêtre le 25 mars 1735.

Voilà enfin deux pistes, fragiles peut-être, mais non négligeables dans l'état actuel de nos connaissances.

Cabinet des Généalogistes français

Une recherche au Minitel indique que le cabinet de généalogie donné en référence par J.V. MONTMESNIL n'est pas complètement disparu. On trouve en effet:

ARCHIVES GENEALOGIQUES ANDRIVEAU
Etude fondée en 1830. Recherche d'héritiers. 15 Directions régionales.

18 rue du Cherche-Midi. 75006 PARIS
téléphone: (1) 45.48.52.24
télécopie: (1) 45.48.41.16

Je n'ai pas jugé nécessaire de me mettre en rapport avec ce Cabinet, en fonction de ce qui précède, persuadé que ce serait peu fructueux. Si toutefois vous souhaitez que je prenne un premier contact, veuillez me le faire savoir.

***-* "Archives des Anciennes Familles Françaises"**

Malgré des recherches personnelles et par le Service de Prêt Inter-bibliothèques (sur Vannes, Brest, Quimper, Nantes, Rennes) il a été impossible de trouver l'ouvrage mentionné par J.V. Montmesnil, qu'il intitule "Archives des Anciennes Familles Françaises". Il ne semble même pas connu. Le fait de ne connaître ni le nom d'auteur, ni les lieu et date d'édition ne facilitent pas la découverte par ces Services. Je vais poursuivre la recherche malgré tout.

***-* Bulletins de la Sté Archéologique du Finistère:**

- Année 1964. Passé tout l'ouvrage au peigne fin. Pas trouvé l'article signalé par ailleurs sur Charles Le Bris, écrivain breton du XVIIIe

- Année 1911. Sénéchaussée de Châteauneuf du Faou: p.264, art.63. On y apprend que la sénéchaussée de Châteauneuf-du-Faou, Huelgoat et Landeleau comportait, entre autres, une seigneurie de **KERVERSIUO**,

acquise par le marquis de Rosily (de qui?), et qui redevint juridiction en 1755. (Ces de Rosily, de Châteauneuf et Plonevez-du-Faou, portaient d'argent au chevron de sable, accompagné de trois quintefeilles -alias feuilles de cormier- de même). Ceci serait à rapprocher de Nicolas Jean de KERVERSO, dont la prononciation en breton serait assez proche, par certains détours que nous réserve la langue. En supposant que l'Ancêtre soit originaire de Berrien ou Huelgoat, on comprendrait alors mieux leur relation amicale: ils auraient pu se connaître avant leur départ pour la Nouvelle France.

- Année 1987. Un auteur breton du XVIIIe siècle, Charles Le Bris (1664-1736), par Jean Louis LE FLOC'H.

Voilà sans doute le document le plus intéressant; j'en reprends l'analyse plus loin.

***-* Bibliographie Bretonne**, recueil de notices sur tous les bretons qui se sont fait un nom, par P.Levot, 2 t., Vannes Paris, 1857: l'article sur Charles Le Bris n'apporte rien de plus que ce que l'on connaît.

***-* Histoire Littéraire et Culturelle de la Bretagne**, sous la direction de Jean Balcou et Yves Le Gallo.- Centre de recherche bretonne et Celtique, Université de Bretagne occidentale (Brest). Paris-Genève 1987. 3 Tomes:

Fréquentes références à Charles Le Bris dans:

Tome I (Héritage celtique et Captation française de l'Origine à la fin des Etats), pp. 233,234,236,237,241,243,

Tome II (Romantisme et littérature populaire - de la Révolution de 1789 à la IIème République), pp. 261,266,267,268.

Ceci concerne bien évidemment la littérature bretonne (et religieuse surtout) et prouve la place qu'on y accorde à Charles Le Bris, mais n'apporte pas d'indication essentielle sur l'état-civil ni la famille de notre prêtre. Ci-joint photocopie de la notice biographique le concernant (extrait du tome I, chap. B; la littérature religieuse).



Depuis le passage en Bretagne de Monsieur Jacques Kirouac, une série de contre-temps extérieurs et personnels ont limité sensiblement mes recherches. Je n'ai pu aller en Finistère comme je l'espérais, soit pour les Archives départementales de Quimper ou son annexe de Brest, soit pour toute autre démarche ou rencontre qui pourrait s'avérer précieuse.

C'est l'étude de documents qui a mobilisé mon attention. Le but étant de rechercher quelques indices pour retrouver la piste conduisant le plus sûrement à l'Ancêtre, par le biais de Charles Le Bris, dont on pense qu'il pourrait être son oncle paternel. Cette assertion est contenue dans la recherche faite vers 1925 par J.V. Montmesnil.

Malheureusement, l'ouvrage dont il est fait référence - laquelle référence est d'ailleurs très succincte - n'a pu être découvert dans aucun des divers dépôts d'archives et bibliothèques consultés. On semble ignorer ce titre. Mais cette recherche continue.

J'ai toutefois pu examiner d'autres textes. Charles Le Bris (1664-1736) est bien connu par ses oeuvres de littérature religieuse écrites en breton. Par contre sa modestie a rendu pendant longtemps la reconstitution de sa vie plus délicate. Je viens de découvrir dans un texte relativement récent, deux indices qui vont pouvoir relancer la recherche. Dans son testament, Ch.L.B. se déclare "enfant unique du deuxième lit de son père et de sa mère". L'on sait également qu'il avait un neveu prêtre, nommé Jean Abaziou. Ces bases fragiles vont constituer le support d'une nouvelle piste.

D'autres recherches m'ont ramené autour de Huelgoat/Berrien, mais sans apporter rien de définitif. Tout au plus une coïncidence s'ajoutant aux autres. De plus, une indication donnée par Monsieur Kirouac sur la belle-mère de l'Ancêtre conduisent à Kernevel, près de Rosporden, au sud du Finistère. J'avais naguère étudié cette paroisse, sans résultat en ce qui concerne les Le Bris. Curieusement, elle possède deux lieux-dits connus: Bériel (nom d'une ferme) et Kerouac (un hameau). Deux noms que l'on retrouve dans l'acte de mariage de Maurice Louis. Etrange, non? Là encore, à étudier avec attention.

C'est dans ces directions que vont s'orienter mes très prochaines explorations.

C.L.P.
nov. 92



Réflexions sur l'accent breton

Me remémorant notre intéressante rencontre avec M. Fanch MERIEN près de l'église de Trois fontaines, il m'est venu à l'esprit un certain nombre de remarques que voici.

Sous l'Ancien Régime, dans la Basse-Bretagne centrale, le peuple parlait tout simplement et uniquement breton. Le français était utilisé, comme deuxième langue, surtout vraisemblablement par des gens ayant des relations hors des limites du pays, ou qui étaient en rapport avec l'administration centrale: nobles, chargés d'offices divers, étudiants ou érudits (prêtres, secrétaires, etc.), marchands. Sur les côtes, les relations avec les marins de tous pays permettaient de plus larges échanges. Ceci pourrait expliquer en partie la relativement faible proportion de bretons parmi les pionniers pendant la période de peuplement du Québec.

Notre interlocuteur des Trois Fontaines nous a donné un échantillon (peut-être plus perceptible pour un Français que pour un Québécois) des différences de prononciation -et donc de compréhension- entre le langage français ayant reçu une forte empreinte bretonne (tel qu'il est, et était prononcé par les bretonnants -ceux dont le breton est la langue maternelle- de cette région du Finistère), et la langue française plus formelle.

On peut penser qu'au Québec, les bretons qui s'exprimaient en français avaient nécessairement un accent, des tournures de phrases, qui n'étaient pas toujours facilement compréhensibles par les normands, poitevins ou autres qui les avaient précédés. D'où d'inévitables confusions lors de l'inscription, par ces derniers, de texte sous la dictée des premiers.

Ceci confirmerait l'idée que l'Ancêtre Maurice Louis serait de souche marchande ou robine, et expliquerait encore mieux, par exemple les hésitations du scribe pour enregistrer le nom de sa mère.





Joy Carter and James MacNeilly

Joy Stephanie Carter of Hooksett and James MacNeilly of Manchester were married July 25, 1992, at St. John the Evangelist Church in Hudson. The Rev. Joseph E. Desmond officiated at the afternoon ceremony.

The bride was given in marriage by her father. She is the daughter of Mr. and Mrs. Ray C. Carter Sr. of 17 Abbott St., Hudson. The groom is the son of Mr. and Mrs. Melville MacNeilly of Plaistow.

Matron of honor was Teresa LaPorta. Maid of honor was Sally Jalbert, cousin of the bride. Serving as bridesmaid was Jean Giovagnoli.

Best man was Kenneth Oscar Glander. Ushers were Donald, William and Kenneth MacNeilly, brothers of the groom.

The bride is a 1978 graduate of Alvirne High School, Hudson. She is a 1992 graduate of Syracuse (N.Y.) University, where she earned a bachelor of fine arts. She is manager of systems applications with Afga Division, Miles Inc., Wilmington, Mass.

The groom is a 1977 graduate of Timberlane Regional High School in Plaistow. He is a 1981 graduate of Plymouth State College, where

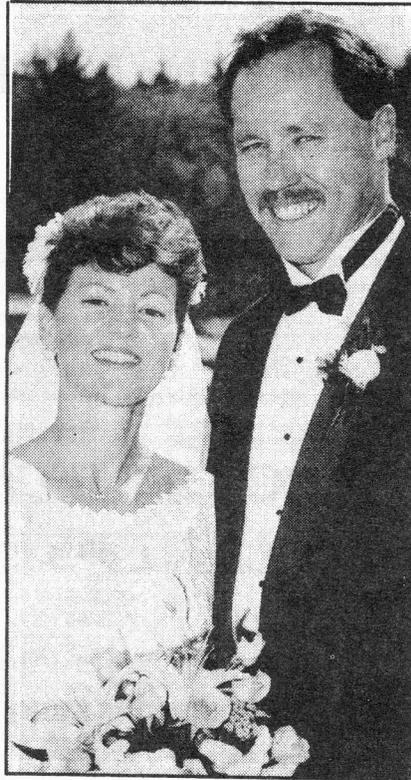


Photo by Mark LaPorta

he earned a bachelor of science degree. He is a postal clerk with the Derry Post Office.

They are residing in Manchester.





"Les défis et les rêves me font vibrer..."

- Yves Kirouac

Warwick - Qu'est-ce qui fait courir Yves Kirouac d'un bout à l'autre de la planète? Les défis et les rêves qui font vibrer chaque parcelle de son être.

alain bergeron

Natif de Warwick, Yves est le dernier d'une famille de quatre enfants: Renée, Jean-François et Guy-Renaud. "C'est Renée, l'ainée, qui a tassé le foin pour nous qui avons passé dans le sucre..."

Dès sa jeunesse, il se tourne vers le sport, un domaine dans lequel il excelle.

"J'ai été élevé là-dedans. Je me souviens avoir vu jouer mon père au hockey... On avait l'exemple sous nos yeux."

Après le hockey, c'est au tour du ski de fond. C'est son frère Guy-Renaud qui l'initie. Balades toutes fraternelles au terrain de jeu de Warwick.

Toutefois, Yves passe rapidement à la compétition. Un an après ses débuts, il fait partie de l'Équipe du Québec. Il défendra les couleurs de la province pendant trois ans.

Parce que le ski de fond ne lui laissait que peu de temps pour ses études, il délaisse au profit du vélo.

Encore là, il gravit les échelons du succès en un tour de roue! Il

établit même un record de vitesse, 107 km/h, atteint dans la grande côte à Sainte-Anne de Beaupré. Une marque toujours en vigueur!

Un peu plus loin

"C'est la "drive" de la compétition qui me poussait à aller toujours plus loin..."

C'est cette même poussée qui le fait arrêter le sport compétitif pour... prendre soin de lui!

"Je suis arrivé à la maison, à 19 ans, avec un billet d'avion et 500 \$ dans mes poches. J'allais fouiner en Europe!"

Fouiner et travailler, comme cuisinier à la Grange de Verbier, en Suisse.

"Je m'occupais des entrées et des desserts, et comme j'ai le bec sucré, je suis parti de là, quatre mois plus tard, gras comme un voleur!"

Avec 3 500 \$, il transporte ses 210 livres sur le vieux continent, en Espagne, au Portugal, au Maroc, effleuré l'Afrique, pour revenir en

Italie, en France, sur la Côte d'Azur, la Grèce, la Yougoslavie, l'Autriche...

"Je suis rentré au pays, à Warwick, avec 15 francs français en poche... Welcome home!"

Un mois plus tard, il repart dans l'Ouest Canadien, pour un emploi au Lac Louise, Alberta, où il rencontre Jane, une Australienne et son éventuelle épouse.

"La chance m'a toujours souri; je suis tombé sur le bon numéro", dit-il.

Les deux tourtereaux mettent le cap sur l'Australie où ils s'épousent, dans la ville de Cessnock, en 1987. Deux filles sont nées de cette union. Lydia-Rose et Anabelle, respectivement âgées de cinq ans et de trois mois.

"Ma famille, dit-il avec fierté, c'est vraiment une bonne équipe. On s'entraide toujours."

Il travaille pendant trois ans pour Larry Adler ski shop.

Par la suite, la petite famille déménage ses pénates au Québec, où Yves occupe le poste de gérant pour la firme André Lalonde Sports, à Montréal d'abord, puis à Ottawa.

Mais il repart, encore et toujours..., cette fois-ci, à Whistler, en Colombie-Britannique, pour... s'y établir, pour de bon.

"Whistler, c'est un peu un compromis entre le Québec et l'Australie", explique-t-il.

Un autre défi l'attend: superviseur de tout l'équipement de ski alpin, de vélos de montagne et de raquettes de tennis.

Ce qui comble ce passionné amateur de ces trois sports.

Même s'il bouge beaucoup, il aspire aussi à des moments de paix, de relaxation. Il doit alors se rapprocher de la nature.

"Le vent, l'eau m'attirent. Je pense à des projets, comme celui de



descendre en voile jusqu'en Australie... J'aime vivre, aller d'un défi à l'autre, toucher à tout, ça forme!"

La distance n'a pas d'importance, même si ses racines sont à Warwick.

"Mes parents m'ont toujours appuyé. C'est certain qu'ils aimeraient bien que nous demeurions dans la région. Mais ce qu'ils veulent avant tout, c'est mon bonheur et celui de ma famille..."

Page 6 L'UNION,

le mercredi 11 novembre 1992





**VOYAGES
LAMBERT INC.**

1505, Chemin Ste-Foy #301 Québec, Qc G1S 2P1
Tél: (418) 681-1703 Fax: (418) 681-1886

LA TUNISIE
Circuit et séjour à la plage
du 24 mars au 07 avril 1993

24 mars, mercredi
Montréal-départ.

Départ en soirée de l'aéroport de Mirabel avec la compagnie Luthansa à destination de Francfort.

25 mars, jeudi
Francfort-Tunis

Arrivée à Francfort. Vol de correspondance pour Tunis. Arrivée, assistance et transfert à votre hôtel.

26 mars, vendredi
Jour 3-Tunis

Visite du Musée National du Bardo, un des plus importants d'Afrique qui renferme de prestigieuses collections de mosaïques et de pièces archéologiques. Ensuite visite de Carthage, avec les thermes d'Antonin, les Portes puniques et l'amphithéâtre. Continuation vers Sidi Bou Said, village pittoresque.

27 mars, samedi
Jour 4-Tunis-Sfax

Départ pour Sousse, visite du Port El Kantaoui et de Sousse. Continuation vers Monastir, où vous pourrez admirer le Ribat et le mausolée Bourguiba. Continuation vers Sfax et El Jem pour la visite de l'imposant amphithéâtre romain.

28 mars, dimanche
Jour 5-Sfax-Gabes

Traversée par le bac à l'île de Djerba. Visite de Guellala, célèbre pour ses poteries, la Ghriba, haut lieu de pèlerinage de la communauté juive et Houmt Souk, capitale de l'île. Retour à Gabes en passant par la chaussée romaine.

COÛT DU VOYAGE:

Prix par personne en occupation double:	\$2049.00
Taxes incluses.	
Assurance forfait:	\$84.86
Supplément chambre simple:	\$300.00

Ce prix est basé sur 40 personnes.

29 mars, lundi

Jour 6-Gabes-Douz

Visite de l'oasis maritime en calèche (\$). Continuation vers Matmata, visite des habitations troglodytes. Départ pour Douz via El Hamma et Kébili. Promenade à dos de chameau dans les dunes (\$).

30 mars, mardi

Jour 7-Douz-Nefta

Départ pour Tozeur, en traversant le Chott El Jerid, visite de la ville, du Zoo, des Jardins du Paradis et du Musée Dar Chraïet. Continuation vers Nefta et la Corbeille abritant pas moins de 400,000 palmiers et dattiers.

31 mars, mercredi

Jour 8-Nefta-Hammamet

A Sbeitla, visite des imposantes ruines de l'ancienne Sufetula et des différents temples dédiés aux dieux Jupiter, Minerve et Junon. Visite du Bassin des aghlabites, des souks colorés et des principales mosquées de Kairouan. Transfert à Hammamet pour le séjour à l'hôtel de votre choix.

01 au 05 avril

Jour 9-10-11-12-13 Hammamet

Séjour libre de plage à Hammamet. Hôtel de luxe.

06 avril, mardi

Jour 14-Tunis-Francfort

Départ pour Francfort pour l'heure de votre avion. Transfert. Arrivée à Francfort. Dîner et nuit.

07 avril, mercredi

Jour 15-Francfort-Montréal

Départ pour Montréal.

Fin de nos services

INSCRIPTION:

Un dépôt de \$200.00 est requis au moment de la réservation. Le chèque doit être fait au nom de Voyages Lambert inc. 1505, Chemin Ste-Foy #301 Québec, Qc. Le solde est dû le 14 février 1992. Document requis: passeport en cours de validité.

SERVICES INCLUS:

- Départ Montréal, vol Montréal-Tunis.
- Taxes et frais de services.
- 12 nuits d'hôtel 4 et 5 étoiles.
- Repas en demi-pension.
- Pourboires aux guides et chauffeur.
- Un guide-accompagnateur durant le circuit.
- Un sac de Voyages Lambert Inc.

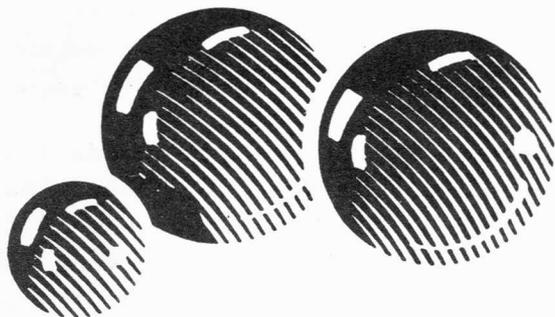
SERVICES NON-INCLUS:

- Les repas du midi.
- Les dépenses de nature personnelle.
- L'assurance forfait.

Ce voyage est organisé en collaboration avec la Fédération des familles-souches québécoises inc.

**Joyeux
Noël
et
Bonne
Année
aux
Kirouac
de la
grande
région
de
Québec

Marie
Kirouac**



**Meilleurs
vœux à tous !**

**Bertrand
Kirouac
Responsable
de la belle
région du
Saguenay-Lac
St-Jean**



Bonjours, à tous et chacun de vous cousins, cousines

KEROUAC KEROACK KIROUAC KYROUAC LE BRIS DE KEROACK .

L'occasion m'est donnée de vous offrir les voeux traditionnels de Joyeux Noël et de Bonne et Heureuse Année . que 1993 nous apporte l'espoir et beaucoup d'amour dans nos milieux respectifs .

Cette année , nous membres de l'Association des Familles K.... implantés au coeur du Québec: Mauricie et Bois - Francs, nous aurons l'honneur d'être- une 2° fois vos hôtes pour notre réunion annuelle . Si vous vous souvenez, lors de l'assemblée Générale de 1992 , il avait été question de fêter une journée seulement pour réduire les frais de participation .

Depuis , votre conseil d'administration en a discuté et des démarches sont déjà en cours . Un premier contact a eu lieu à Trois Rivières avec des membres d'une famille Kirouac : Pierre et Jules les deux frères. nous sommes heureux de les avoir rencontrés . Ils sont prêts à s'intégrer à notre comité organisateur. Nous souhaitons que cette fête 1993 soit une de fraternité grandissante et de joie communautaire .

Bruno Kirouac



Il m'est agréable à titre de responsable de l'Association des familles Kirouac (division du Bas-du-fleuve) de m'adresser à vous tous à l'approche de cette belle période des Fêtes. On sait que Noël rappelle la naissance, je vous souhaite donc une renaissance tout à fait heureuse, puisse ce Noël et la nouvelle année être pour chacun de vous une ère de retrouvailles et de liesse avec tous les vôtres.

Joeux Noël! Bonne Année!

Jeannine Kirouac
St-Cyrille





Aux descendant.e.s de la grande famille Kirouac:



*Bonheur,
santé et prospérité
pour Noël
et le Nouvel An!*



*Georges Kirouac,
au nom de vos cousin.e.s
de l'Ouest canadien*



NOUVEAUX MEMBRES
1992

- | | |
|---|--------------|
| - Gérard Kirouac, 18e Avenue, Deux-Montagnes | (Déc. 91) |
| - Julie Kirouac, ch. St-Louis, Québec | (Janv. 92) |
| - Alfred Kyrouac, R.R. #1, Bourbonnais, Illinois, U.S.A. | (Janv. 92) |
| - Jules Kirouac, rue Orléans, Trois-Rivières Ouest | (Mars 92) |
| - Gonzague et Ghyslaine Kirouac, Ville Degelis | (Avril 92) |
| - Paul Henri Kirouac, av. Beaurepaire, Ste-Foy | (Juillet 92) |
| - Jacques Kirouac, rue du lilas, La Plaine | (Juillet 92) |
| - Johanne Kirouac, rue Caldwell, Cabano | (Juillet 92) |
| - Julia Lamontagne, 18e Avenue, Rosemont | (Août 92) |
| - Lucien Lamontagne, 16e Avenue, Rosemont | (Août 92) |
| - Gaby Kirouac, place Couverture, Ville St-Laurent | (Août 92) |
| - Abbé Frédéric Kirouac, av. Filion, Montréal | (Août 92) |
| - Gabrielle Hurtubise Lafrenière, rue Caroline, Longueuil | (Août 92) |
| - Omer Kirouac, Concession II, Bainsville, Ontario | (Août 92) |
| - Martin E. Plante, Margot Drive, Rockville, MD, U.S.A. | (Août 92) |

AVIS DE RECHERCHE

- Irène Kirouac
42 Bower Blvd
Winnipeg
S3P 0L5

Qui aurait sa nouvelle adresse?

NOTRE CONSEIL D'ADMINISTRATION
1992-1993

Président:

- André Kirouac (01894)
278, Laurier, C.P 342
Ste-Croix de Lotbinière
(Q.C) G0H 2H0
(418) 926-3814

Président sortant:

- Jacques Kirouac (02298)
812, de Villiers, #601
Sainte-Foy (Québec)
G1V 4V4
(418) 653-8517

Vice-Président:

- Bruno Kirouac (00714)
26, rue St-Joseph
Warwick (Québec)
JOA 1M0
(819) 358-2418

Secrétaire:

- François Kirouac (00715)
31, Laurentienne
St-Étienne de Lauzon
(Québec)
G0S 2L0
(418) 831-4643

Trésorier:

- René Kirouac (02241)
3782, Chemin St-Louis
Ste-Foy (Q.C)
G1W 1T5
(418) 653-2772

Conseiller:

- Sarto Kirouac (02245)
903, Paradis
Sainte-Foy (Québec)
G1V 2T7
(418) 688-0304

Conseiller:

- Jean-Yves Kirouac (00664)
1845, Jean Picard #4
Laval (Q.C)
H7T 2K4
(514) 682-9629

Conseiller:

- Clément Kirouac (00800)
32, Place Balzac
Candiac, (Q.C)
J5R 2A7
(514) 659-2398

Secrétaire de réunion:

- Céline Kirouac (01137)
Case postale 77
Warwick (Québec)
JOA 1M0
(819) 358-2566

Responsable de la revue:

- Marie Kirouac (00840)
1135, Gustave-Langelier
Cap-Rouge (Québec)
G1Y 2J6
(418) 654-1034

PRESIDENTS REGIONAUX

Saquesnay-Lac St-Jean:

- Bertrand Kirouac
2290, rue St-David
Jonquière (Québec)
G7X 5K9
(418) 547-3928

Montréal:

- Clément Kirouac
32, Place Balzac
Candiac, P.Q.
J5R 2A7
(514) 659-2398

Bois-Franc et Mauricie:

- Bruno Kirouac
26, rue St-Joseph
Warwick (Québec)
JOA 1M0
(819) 358-2418

Bas du Fleuve:

- Jeannine Kirouac-Thibault
269, rue Principale
St-Cyrille de l'Islet (Québec)
G0R 2W0
(418) 247-3872

Etats-Unis:

- Joy S. Carter
Sheffield 347
1465, Hookset Road
Hookset, N.H.
03106 U.S.A
(603) 641-3812

Québec:

- Marie Kirouac
1135, Gustave-Langelier
Cap-Rouge (Québec)
G1Y 2J6
(418) 654-1034

Les Prairies et L'Ouest:

- Georges Kirouac
23, maralbo Ave. E.
Winnipeg (Manitoba)
R2M 1R3
(204) 256-0080



Membre de la Fédération des familles
souches Québécoises inc.

"Courrier de deuxième classe permis no: 1146254

Publié par: L'Association des familles Kirouac inc.

Édité par: La Fédération des familles-souches
québécoises inc.

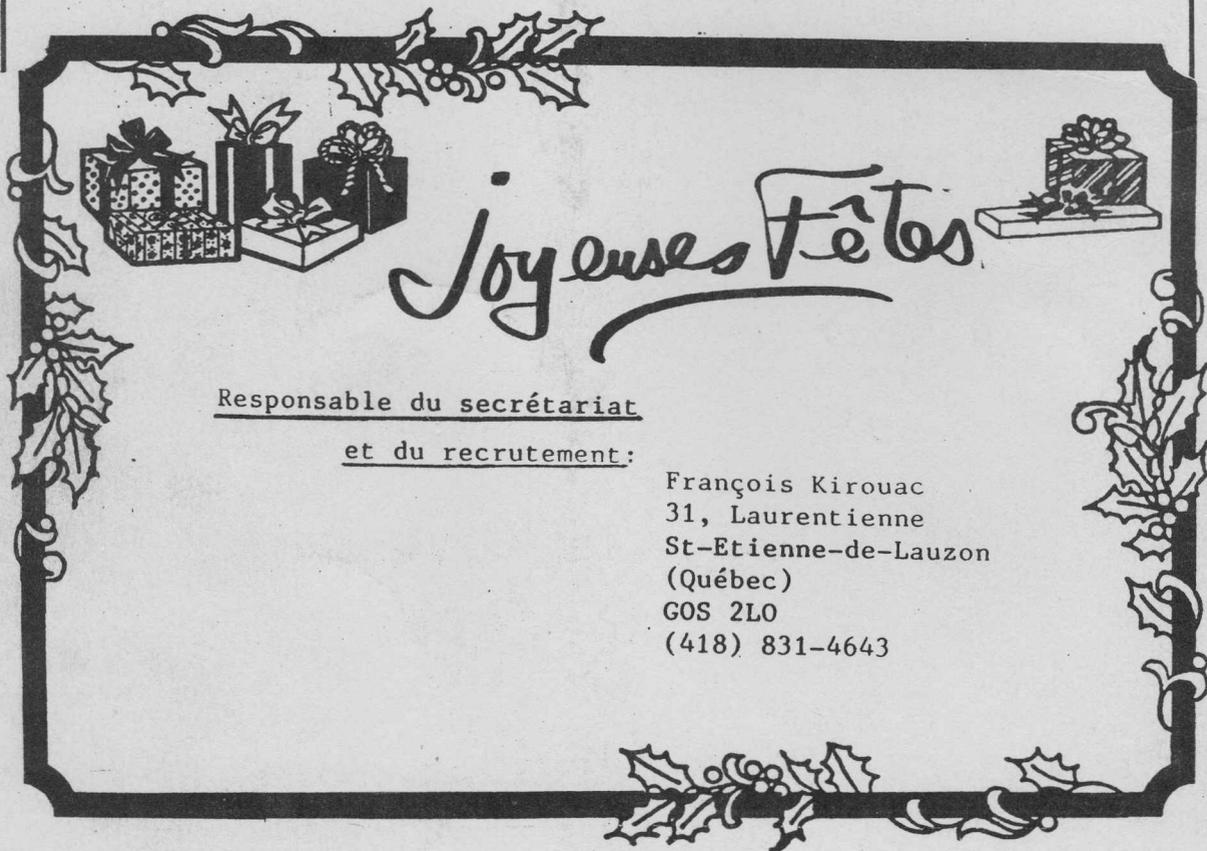
Case postale 6700, Sillery (Québec) G1T 2W2

Port de retour garanti.

FONDATION: 20 NOV. 1978.

INCORPORATION: 26 FEV. 1986.

ISSN 0833-1685



Responsable du secrétariat

et du recrutement:

François Kirouac
31, Laurentienne
St-Etienne-de-Lauzon
(Québec)
G0S 2L0
(418) 831-4643